

Пан Юйсюань

Pang Yuxuan

ДПУ (Далянь)

Научный руководитель Ли Яньчунь

## ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ПЕРИОДА ПАНДЕМИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### Translation of Chinese Neologisms of COVID-19 Period into Russian

Понятие «трехмерное преобразование» (三维转换) является одним из ключевых в концепции экоперевода, согласно которой перевод рассматривается как процесс адаптации исходного и переводного текстов, переводчика – автора – читателя; языкового и культурного контекста. В данной работе анализируется перевод на русский язык китайских неологизмов периода пандемии сквозь призму трехмерного преобразования (三个维度中的交际维角度). Ху Геншень отмечает: «Переводчик должен стараться ... четко и полно донести коммуникативное намерение автора оригинала до читателя перевода в процессе перевода» [1, с. 127].

Пример 1: 最美逆行者 — герои на опасном пути (здесь и далее примеры из источника: <https://wikipedia.org/>). 最美逆行者 (букв. «самые красивые люди, идущие в противоположном направлении») — это обозначение медицинских работников Китая, которые поехали в провинцию Хубэй, чтобы оказать помощь в борьбе с эпидемией. Слово 逆行 в период пандемии стало использоваться в значении «стремительное движение к району, где возникла вспышка эпидемии». Переводчик использовал опосредованный перевод «на опасном пути», что достаточно точно отражает суть исходного слова. При этом 最美 имеет положительную коннотацию (похвала самоотверженным и мужественным работникам). В переводе было использовано слово «герой» — «великий и смелый воин».

Пример 2: 方舱医院 — модульные / временные госпитали. Выражение 方舱医院 (букв. «передвижная каютная больница») во время эпидемии коронавируса используется для обозначения временной больницы, сосредоточенной на лечении больных с легкой формой коронавирусной инфекции. В переведенных на русский язык текстах представлены варианты: 1) *модульный госпиталь* («РИА «Новости»); 2) *временные госпитали «Фанцан» для больных с легкой формой коронавирусной инфекции* (СИНЬХУА Новости).

Вариант из «РИА «Новости» является прямым переводом, который передает особенности конструкции госпиталей. А в варианте перевода из источника «СИНЬХУА Новости» используется смешанный метод: транслитерация и

опосредованный перевод (фонетическое уподобление и основное значение, отражающее функциональность больницы). Такой перевод не только достигает коммуникативной цели, но и сохраняет китайские особенности.

Анализ примеров показывает, что перевод реализовывает коммуникативную функцию исходного текста с достижением соответствия между исходным и переводным языками. Поэтому принцип трехмерного преобразования может быть широко использован при переводе на русский язык китайских неологизмов периода пандемии.

### **Источник**

1. 胡庚申. 翻译适应选择论. 武汉: 湖北教育出版社, 2004. — 页. 13 — 127 = *Ху Геншень. Теория выбора и адаптации перевода / Ху Геншень. — Ухань: Изд-во образования Хубэй, 2004.*

**Пань Хоулинь**

**Pan Houlin**

ДПУ (Далянь)

*Научный руководитель Цзян Цюнь*

## **ВЛИЯНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ДУХА НА РОССИЙСКУЮ КУЛЬТУРНУЮ ДИПЛОМАТИЮ**

### **The Influence of the National Spirit on Russian Cultural Diplomacy**

Русский национальный дух основывается на культуре русского народа, имеет ряд характеристик, отличающих его от других этносов. Ключевыми составляющими так называемого русского духа являются патриотизм, коллективизм, стойкость перед лицом невзгод и состояние постоянного поиска.

Культурная дипломатия представляет собой дипломатическую деятельность, направленную на распространение, обмен и культурную коммуникацию. В работе предпринята попытка осветить вопрос влияния национального характера на этот вид международной деятельности на материале русской публицистики и современных китайских медиаресурсов [1, 2].

С момента обретения Россией независимости культурная дипломатия страдала от упадка национальной мощи и экономических и политических кризисов в стране, в силу чего данная область деятельности была в свое время оставлена на произвол судьбы. В первые годы независимости России внешняя культурная политика была полностью вне компетенции правительства, и только после того, как И.С. Иванов стал министром иностранных дел, ситуация начала меняться.